

О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Макуве Рутендо, студентка 1 курса факультета иностранных учащихся

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Дымова Е.А.

Существует мнение о том, что языки всегда развиваются в одном направлении: от меньшего числа языков к большему. На самом деле всё гораздо сложнее: языки могут не только расходиться, но и сходиться.

Случается так, что народ, говоривший раньше на одном языке, постепенно переходит на новый язык. Это самый простой из случаев, когда один язык как бы поглощает другой. Таких примеров в истории любого языка множество. К примеру, на территории, ныне занятой русским, белорусским и украинским народами, раньше жило много небольших народностей, говоривших на своих языках. Живя среди славян, они постепенно забывали родной язык и, как все кругом, говорили, например, уже только по-русски.

Очень часто бывает, что языки при взаимодействии просто смешиваются друг с другом. Наука о языке знает три типа такого смешения. Приведём примеры каждого из них.

Носители индийских языков пришли в Индию откуда-то с северо-запада. И когда они осели на своей теперешней территории, то, естественно, начали общаться с местными дравидскими племенами. Индоевропейцы были более сплочённым в политическом и культурном отношении народом, чем дравиды, и они не потеряли свой язык и не растворились в массе дравидов. Но, находясь с ними в постоянном контакте, они адаптировали свой язык к пониманию дравидов.

А вот другой тип взаимодействия языков. Если вы бывали в белорусских городах или деревнях, близких к границе Украины, Польши, то, конечно, обратили внимание, что в речи жителей этих городов и деревень встречаются слова и выражения соседнего языка, который они постоянно слышат и которым обычно владеют.

И, наконец, третий тип. Он возникает в тех случаях, когда тот или иной народ, подчинив себе другой народ и передав ему полностью или частично свой язык, сам в силу исторических причин не смог сохраниться и исчез. Например, современный английский язык возник в результате смешения двух языков – англосаксонского и норманнского.

При смешении какого-то языка с другим обычно происходит упрощение грамматики. Это упрощение особенно заметно в тех случаях, когда мы имеем дело не с настоящим языком, а с жаргоном, возникшим в качестве вспомогательного средства при общении народов, каждый из которых говорит на своём собственном языке.

Мой родной язык – язык шона. На этом языке говорит большинство (приблизительно 70%) населения Зимбабве. Долгое время – с 18 века и по 1980

год – Зимбабве была английской колонией. Но, несмотря на такой длительный период, коренное население не утратило свой язык. Более того, не произошло смешения языка шона и английского. Шона не изменился за этот период, то есть английский язык не оказал влияния на наш язык. Возможно, это связано с тем, что народ Зимбабве не хотел потерять свою свободу и независимость. Во время колонизации средством общения между коренным населением и англичанами был английский язык. Поэтому и в настоящее время государственным языком является английский, которым в Зимбабве владеют практически все. Но в неофициальной обстановке, даже с малознакомыми или с незнакомыми людьми, говорят на своём родном языке – языке шона.

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НЕВРОТИЧЕСКИХ И СОМАТОФОРМНЫХ РАССТРОЙСТВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Малкова К.В., студентка 1 курса медико-психологического факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – магистр пед. н., преподаватель Шевчик-Гирис Е.М.

Современному человеку тяжело скрыться от переживаний и стресса. День ото дня как психическое, так и физическое здоровье подвергается негативному влиянию извне: семейные скандалы, работа, конфликты, личные переживания. Всё это пагубно сказывается на организме человека, являясь одной из самых главных причин снижения активности мозга и широкого ряда других болезней.

Стрессовое влияние на организм проявляется различными способами: понижение концентрации внимания, ухудшение памяти, вялость, общий упадок сил. Часто оно может быть представлено мигренями, гипертонией, хронической бессонницей, быстрой утомляемостью организма, состоянием постоянной тревоги, паранойи, развитием фобий и истерией.

Рост заболеваемости обусловил интерес к проблеме невротических и соматоформных расстройств как отечественных, так и зарубежных специалистов. Представляется целесообразным рассмотреть терминологию, используемую для описания невротических и соматоформных расстройств, русского и английского языков для того, чтобы выявить основные тенденции в словообразовании современных медицинских терминов.

Словообразование в русском и английском языках имеет ряд схожих черт.

Например, способ образования слов, в результате которого слова переходят из одной части речи в другую, в русском языке называется морфолого-синтаксический, а в английском – конверсия [1].

Как в русском, так и в английском языках при помощи суффиксального и префиксального способа можно образовать слова, отличающиеся частью речи от исходного слова.

Но наиболее продуктивным способом словообразования терминов